ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ

2004 *2009*

Επιτροπή Πολιτικών Ελευθεριών, Δικαιοσύνης και Εσωτερικών Υποθέσεων

29.11.2004 PE 350.135v01-00

ΤΡΟΠΟΛΟΓΙΕΣ 9-25

Σχέδιο γνωμοδότησης **(PE 349.965v01-00)**
Bogusław Sonik
Πρόταση απόφασης του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για τη θέσπιση του προγράμματος Πολιτισμός 2007 (2007-2013)

Πρόταση απόφασης (COM(2004)0469 – C6-0094/2004 – 2004/0150(COD))

Κείμενο που προτείνει η Επιτροπή	Τροπολογίες του Κοινοβουλίου

Τροπολογία: Martine Roure

Τροπολογία 9
Αιτιολογική σκέψη 4α (νέα)

	(4α) Οι πληθυσμοί που υποφέρουν από μεγάλη φτώχεια συχνά βρίσκονται σε μειονεκτική θέση από πολιτιστική άποψη. Η βελτίωση της πρόσβασης του μεγαλύτερου δυνατού αριθμού ατόμων στον πολιτισμό και την πολιτιστική κληρονομιά επιτρέπει, κατά συνέπεια, την καταπολέμηση του κοινωνικού αποκλεισμού.

Or. fr

Αιτιολόγηση

Τα άτομα που υποφέρουν από μεγάλη φτώχεια δεν έχουν πρόσβαση στον πολιτισμό. Το πρόγραμμα Πολιτισμός 2007 πρέπει να προάγει την ιδιότητα του πολίτη για όλους, περιλαμβανομένων των πληθυσμών που υποφέρουν από αποκλεισμό, προωθώντας την

ευρύτερη δυνατή πρόσβαση στον πολιτισμό.

Τροπολογία: Luciana Sbarbati

Τροπολογία 10
Άρθρο 3, παράγραφος 2, στοιχείο α)

(α) να προωθήσει τη διακρατική κινητικότητα των ατόμων που εργάζονται στον ***πολιτιστικό*** τομέα·	(α) να προωθήσει τη διακρατική κινητικότητα των ατόμων που εργάζονται στον τομέα ***της τέχνης, της μουσικής και του πολιτισμού·***

Or. it

Αιτιολόγηση

Ο πολιτιστικός τομέας, υπό τη γενική σημασία, θα μπορούσε να αποκλείει θεμελιώδεις καλλιτεχνικές εκφράσεις όπως η μουσική και η τέχνη.

Τροπολογία: Luciana Sbarbati

Τροπολογία 11
Άρθρο 3, παράγραφος 2, στοιχείο β)

(β) να ενθαρρύνει τη διακρατική κυκλοφορία των καλλιτεχνικών και πολιτιστικών έργων και προϊόντων·	(β) να ενθαρρύνει τη διακρατική κυκλοφορία των καλλιτεχνικών***, μουσικών*** και πολιτιστικών έργων και προϊόντων·

Or. it

Αιτιολόγηση

Η μουσική αποτελεί επίσης αναπόσπαστο στοιχείο της ευρωπαϊκής πολιτιστικής κληρονομιάς.

Τροπολογία: Luciana Sbarbati

Τροπολογία 12
Άρθρο 3, παράγραφος 2, στοιχείο γ)

(γ) να ενθαρρύνει το διαπολιτισμικό διάλογο.	(γ) να ενθαρρύνει το διαπολιτισμικό διάλογο***, προάγοντας τη δημιουργικότητα και την έρευνα στον τομέα των τεχνών, της***

	μουσικής και του πολιτισμού, μέσω της αξιοποίησης, μεταξύ άλλων, καινοτόμων και πειραματικών καλλιτεχνικών εκφράσεων, νέων τεχνικών αναπαλαίωσης, δικτύων τηλεματικής και της χρήσης της μετάφρασης για την προώθηση λογοτεχνικών έργων.

Or. it

Αιτιολόγηση

Το ότι θα πρέπει να ενθαρρυνθεί ο διαπολιτιστικός διάλογος είναι προφανές· ωστόσο, αν διευκρινίζεται επιπλέον με ποιες ενέργειες θα γίνει αυτό, εκπληρώνεται ένας από τους στόχους του προγράμματος.

Τροπολογία: Martine Roure

Τροπολογία 13
Άρθρο 3, παράγραφος 2, στοιχείο γ)

(γ) να ενθαρρύνει το διαπολιτισμικό διάλογο.	(γ) να ενθαρρύνει το διαπολιτισμικό διάλογο ***και τη βελτίωση της πρόσβασης και της συμμετοχής ενός ευρύτερου κοινού στον πολιτισμό, περιλαμβανομένων των θυμάτων του αποκλεισμού.***

Or. fr

Αιτιολόγηση

Στους στόχους του προγράμματος Πολιτισμός 2007 πρέπει να περιλαμβάνεται η βελτίωση της πρόσβασης όλων στον πολιτισμό.

Τροπολογία: Luciana Sbarbati

Τροπολογία 14
Άρθρο 3, παράγραφος 2, στοιχείο γ α) (νέο)

	γ α) να προάγει τις ρίζες, τις παραδόσεις και την ιδιαιτερότητα του ευρωπαϊκού πολιτισμού, καθώς και να χρηματοδοτεί την ανάκτηση πολιτιστικών και

περιβαλλοντικών αγαθών με στόχο την προστασία της κληρονομιάς.

Or. it

Αιτιολόγηση

Σε αντίθεση με το προηγούμενο πρόγραμμα, το Πρόγραμμα Πολιτισμός 2007 δεν περιλαμβάνει καμία ρητή αναφορά στην πολιτιστική κληρονομιά, στην οποία εντάσσονται όλα όσα αποτελούν κληρονομιά προς διατήρηση. Θεωρείται επίσης απαραίτητο να υπογραμμισθεί ότι, μολονότι η Ευρώπη έχει κοινές ρίζες και παραδόσεις, μια ολοκληρωμένη πολιτική δεν μπορεί να μη λαμβάνει υπόψη και τις διαφορές και ιδιαιτερότητες της κάθε χώρας μέλους.

Τροπολογία: Luciana Sbarbati

Τροπολογία 15
Άρθρο 4, παράγραφος 12, στοιχείο α), σημείο 2

• Ενέργειες συνεργασίας	• Ενέργειες συνεργασίας***, έρευνας και πειραματισμού***

Or. it

Αιτιολόγηση

Οι δράσεις πολιτιστικής συνεργασίας δεν μπορεί να μην περιλαμβάνουν την έρευνα και τον πειραματισμό.

Τροπολογία: Ignasi Guardans Cambó

Τροπολογία 16
Άρθρο 4, παράγραφος 1, στοιχείο β)

(β) Στήριξη των οργανώσεων που δραστηριοποιούνται σε ευρωπαϊκό επίπεδο στον πολιτιστικό τομέα καθώς και των ενεργειών που αποσκοπούν, αφενός, στο να προστατεύσουν και να διατηρήσουν ζωντανούς στη συλλογική μνήμη τους κυριότερους χώρους και τα αρχεία που συνδέονται με τη μεταφορά και τον εγκλεισμό άμαχων πληθυσμών και που συμβολίζονται από τα μνημεία που έχουν ανεγερθεί στα πρώην στρατόπεδα	(β) Στήριξη των οργανώσεων που δραστηριοποιούνται σε ευρωπαϊκό επίπεδο στον πολιτιστικό τομέα καθώς και των ενεργειών που αποσκοπούν, αφενός, στο να προστατεύσουν και να διατηρήσουν ζωντανούς στη συλλογική μνήμη τους κυριότερους χώρους και τα αρχεία που συνδέονται ***με τα ολοκληρωτικά καθεστώτα του εικοστού αιώνα, ιδίως*** με τη μεταφορά και τον εγκλεισμό άμαχων πληθυσμών και που συμβολίζονται από τα

συγκέντρωσης και σε άλλους τόπους μαζικών μαρτυρίων και εκτελέσεων αμάχων, και, αφετέρου, στο να διαιωνίσουν τη μνήμη εκείνων που χάθηκαν στα στρατόπεδα αυτά.

μνημεία που έχουν ανεγερθεί στα πρώην στρατόπεδα συγκέντρωσης και σε άλλους τόπους μαζικών μαρτυρίων και εκτελέσεων αμάχων, και, αφετέρου, στο να διαιωνίσουν τη μνήμη εκείνων που χάθηκαν στα στρατόπεδα αυτά.

Or. en

Αιτιολόγηση

Θα πρέπει να τύχουν ειδικής προσοχής τα ολοκληρωτικά καθεστώτα στην Ευρώπη του εικοστού αιώνα που προκάλεσαν ανθρώπινες απώλειες και καταστροφές σε πρωτοφανή κλίμακα και με πρωτοφανή τρόπο στην ιστορία του ανθρώπου.

Τροπολογία: Luciana Sbarbati

Τροπολογία 17
Άρθρο 4, παράγραφος 1, στοιχείο β)

(β) Στήριξη των οργανώσεων που δραστηριοποιούνται σε ευρωπαϊκό επίπεδο στον πολιτιστικό τομέα καθώς και των ενεργειών που αποσκοπούν, αφενός, στο να προστατεύσουν και να διατηρήσουν ζωντανούς στη συλλογική μνήμη τους κυριότερους χώρους και τα αρχεία που συνδέονται με τη μεταφορά και τον εγκλεισμό άμαχων πληθυσμών και που συμβολίζονται από τα μνημεία που έχουν ανεγερθεί στα πρώην στρατόπεδα συγκέντρωσης και σε άλλους τόπους μαζικών μαρτυρίων και εκτελέσεων αμάχων, και, αφετέρου, στο να διαιωνίσουν τη μνήμη εκείνων που χάθηκαν στα στρατόπεδα αυτά.

(β) Στήριξη των οργανώσεων που δραστηριοποιούνται σε ευρωπαϊκό επίπεδο στον πολιτιστικό τομέα καθώς και των ενεργειών που αποσκοπούν, αφενός, στο να προστατεύσουν και να διατηρήσουν ζωντανούς στη συλλογική μνήμη τους κυριότερους χώρους και τα αρχεία που συνδέονται με τη μεταφορά και τον εγκλεισμό άμαχων πληθυσμών και που συμβολίζονται από τα μνημεία που έχουν ανεγερθεί στα πρώην στρατόπεδα συγκέντρωσης και σε άλλους τόπους μαζικών μαρτυρίων και εκτελέσεων αμάχων, και, αφετέρου, στο να διαιωνίσουν τη μνήμη εκείνων που χάθηκαν στα στρατόπεδα αυτά***, για να ενισχυθεί η δημοκρατική συνείδηση και να προαχθεί η ειρήνη***.

Or. it

Αιτιολόγηση

Η γέννηση της Ευρώπης κατέστησε εφικτή την ειρηνική διαβίωση για μια πεντηκονταετία. Μόνη η ανάμνηση ιστορικών γεγονότων και προσώπων που σημάδεψαν με δραματικό τρόπο το

παρελθόν μας δεν αρκεί για να κρατηθεί μακριά ο κίνδυνος συγκρούσεων και να εξασφαλιστεί ότι ορισμένα γεγονότα δεν θα επαναληφθούν. Η ανάμνηση πρέπει να χρησιμεύει για να αναπτύσσεται η δημοκρατική συνείδηση και για να συνειδητοποιείται ότι ένα καλύτερο μέλλον είναι δυνατό μόνο με τη διασφάλιση της ειρήνης.

Τροπολογία: Luciana Sbarbati

Τροπολογία 18
Άρθρο 4, παράγραφος 1, στοιχείο γ)

(γ) Στήριξη των εργασιών ανάλυσης καθώς και συλλογής και διάδοσης πληροφοριών στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας.	(γ) Στήριξη των εργασιών ανάλυσης ***και έρευνας*** καθώς και συλλογής και διάδοσης πληροφοριών στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας.

Or. it

Αιτιολόγηση

Όπως και για την τροπολογία 5 (δράσεις συνεργασίας), θεωρείται απαραίτητο να τονισθεί η σημασία της έρευνας.

Τροπολογία: Ignasi Guardans Cambó

Τροπολογία 19
Άρθρο 4, παράγραφος 1, στοιχείο γ)

(γ) Στήριξη των εργασιών ανάλυσης καθώς και συλλογής και διάδοσης πληροφοριών στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας.	(γ) Στήριξη των εργασιών ανάλυσης καθώς και συλλογής ***προφορικών και γραπτών στοιχείων, διατήρησης*** και διάδοσης πληροφοριών στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας, ***που απευθύνονται στο ευρύτερο δυνατό ακροατήριο.***

Or. en

Τροπολογία: Luciana Sbarbati

Τροπολογία 20
Άρθρο 5, παράγραφος 2, 1η παράγραφος

2. Το πρόγραμμα είναι επίσης ανοιχτό στη	2. Το πρόγραμμα είναι επίσης ανοιχτό στη

συνεργασία με άλλες τρίτες χώρες οι οποίες έχουν συνάψει με την Ευρωπαϊκή Κοινότητα συμφωνίες σύνδεσης ή συνεργασίας που περιλαμβάνουν πολιτιστικές ρήτρες, βάσει πρόσθετων πιστώσεων και σύμφωνα με διαδικασίες που πρόκειται να συμφωνηθούν.	συνεργασία με άλλες τρίτες χώρες οι οποίες έχουν συνάψει με την Ευρωπαϊκή Κοινότητα συμφωνίες σύνδεσης ή συνεργασίας που περιλαμβάνουν πολιτιστικές ρήτρες, βάσει πρόσθετων πιστώσεων και σύμφωνα με διαδικασίες που πρόκειται να συμφωνηθούν ***και για τους ίδιους σκοπούς.***

Or. it

Αιτιολόγηση

Οι συμφωνίες σύνδεσης ή συνεργασίας μεταξύ της ΕΕ και των τρίτων χωρών που προβλέπουν ρήτρες για θέματα πολιτισμού, δεν θα πρέπει να επεκταθούν σε όλες τις τρίτες χώρες, ακόμη και στη βάση πρόσθετων πιστώσεων και με ιδιαίτερους όρους που θα καθοριστούν, εκτός εάν οι χώρες αυτές συμμερίζονται τους σκοπούς του προγράμματος: προαγωγή της κινητικότητας των καλλιτεχνών, ενθάρρυνση της κινητικότητας των έργων τέχνης και προώθηση του διαπολιτισμικού διαλόγου.

Τροπολογία: Luciana Sbarbati

Τροπολογία 21
Άρθρο 6

Το πρόγραμμα επιτρέπει τη συνεργασία με διεθνείς οργανισμούς, οι οποίοι αναπτύσσουν δράση στον τομέα του πολιτισμού, όπως η Unesco ή το Συμβούλιο της Ευρώπης, στο πλαίσιο της ισότιμης συμμετοχής και της τήρησης των κανόνων λειτουργίας κάθε ιδρύματος ή οργανισμού, για την υλοποίηση των ενεργειών που αναφέρονται στο άρθρο 4.	Το πρόγραμμα επιτρέπει τη συνεργασία με διεθνείς οργανισμούς, οι οποίοι αναπτύσσουν δράση στον τομέα του πολιτισμού, όπως η Unesco ή το Συμβούλιο της Ευρώπης, ***πανεπιστημιακά κέντρα αριστείας και κέντρα κατάρτισης σε ευρωπαϊκό επίπεδο*** στο πλαίσιο της ισότιμης συμμετοχής και της τήρησης των κανόνων λειτουργίας κάθε ιδρύματος ή οργανισμού, για την υλοποίηση των ενεργειών που αναφέρονται στο άρθρο 4.

Or. it

Αιτιολόγηση

Η πολιτιστική συνεργασία, όπως υπογραμμίζεται στις τροπολογίες 5 και 7, δεν μπορεί να μη λαμβάνει υπόψη την έρευνα και τον πειραματισμό. Ως εκ τούτου, πρέπει να συμμετέχουν οργανισμοί όπως τα Πανεπιστήμια, τα κέντρα αριστείας και τα ιδρύματα κατάρτισης.

Τροπολογία: Luciana Sbarbati

Τροπολογία 22
Άρθρο 8, παράγραφος 2, στοιχείο γ)

γ) τα μέτρα παρακολούθησης και αξιολόγησης του προγράμματος.	γ) τα μέτρα ***ελέγχου,*** παρακολούθησης και αξιολόγησης του προγράμματος.

Or. it

Αιτιολόγηση

Ο διαρκής έλεγχος θα εξασφάλιζε στην Επιτροπή καλύτερη αξιολόγηση των φάσεων της εξέλιξης των ειδικών δράσεων και για κάθε τομέα παρέμβασης του προγράμματος.

Τροπολογία: Ignasi Guardans Cambó

Τροπολογία 23
Άρθρο 10, παράγραφος 2, 3η παύλα

– να εργάζονται σε ένα διοικητικό πλαίσιο που να τους επιτρέπει να εκτελούν ***αποτελεσματικά*** τα καθήκοντά τους και να αποφεύγουν οποιαδήποτε σύγκρουση συμφερόντων.	– να εργάζονται σε ένα διοικητικό πλαίσιο που να τους επιτρέπει να εκτελούν ***με ανεξαρτησία και ειδημοσύνη*** τα καθήκοντά τους και να αποφεύγουν οποιαδήποτε σύγκρουση συμφερόντων.

Or. en

Τροπολογία: Luciana Sbarbati

Τροπολογία 24
Άρθρο 12, στοιχείο β)

β) ***την ενθάρρυνση της συνειδητοποίησης της σημασίας που έχει*** η συμβολή στην αειφόρο ανάπτυξη·	β) ***την τόνωση της πολιτιστικής, καλλιτεχνικής και μουσικής ευαισθησίας του ευρωπαϊκού λαού και τη*** συμβολή στην αειφόρο ανάπτυξη·

Or. it

Αιτιολόγηση

Το πνεύμα σύμφωνα με το οποίο η Επιτροπή προτείνει το πρόγραμμα είναι να προαχθούν

δράσεις σε κάθε πλαίσιο και για κάθε πτυχή του πολιτισμού. Αν δεν τονωθεί η πολιτιστική, καλλιτεχνική και μουσική ευαισθησία των Ευρωπαίων, δεν έχει νόημα να σχεδιαστεί μια ουσιαστική πολιτική του πολιτισμού μέσω της οποίας θα υλοποιηθούν η αειφόρος ανάπτυξη, η ελευθερία έκφρασης και η καταπολέμηση των διακρίσεων.

Τροπολογία: Martine Roure

Τροπολογία 25
Άρθρο 12 ,στοιχείο β)

β) την ενθάρρυνση της συνειδητοποίησης της σημασίας που έχει η συμβολή στην αειφόρο ανάπτυξη·	β) την ενθάρρυνση της συνειδητοποίησης της σημασίας που έχει η συμβολή στην αειφόρο ανάπτυξη ***και την καταπολέμηση του αποκλεισμού·***

Or. fr

Αιτιολόγηση

Η καταπολέμηση της μεγάλης φτώχειας και του αποκλεισμού αποτελεί προτεραιότητα της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Το πρόγραμμα Πολιτισμός 2007 πρέπει, κατά συνέπεια, να συμβάλλει στη συνειδητοποίηση του φαινομένου αυτού στον ίδιο βαθμό με άλλες κοινοτικές πολιτικές, όπως η βιώσιμη ανάπτυξη.